

Benjamin Lektüren. Zur internationalen Rezeption

Ein Symposium des Walter Benjamin Archivs in der Akademie der Künste, Berlin
18.–20. September 2013

Mittwoch 18.09.13

09.00 Uhr Registrierung

09.45 Uhr Begrüßung: Dr. Wolfgang Trautwein (Archiv der Akademie der Künste, Berlin)

10.00 Uhr Grußwort: Prof. Dr. Jan Philipp Reemtsma (Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur)

10.15 – 10.45 Uhr Dr. Gudrun Schwarz (Walter Benjamin Archiv, Berlin): *Benjamin Lektüren*. Eine Einführung

10.45 – 11.00 Uhr Kaffeepause

Sektion I: Ostasien

Leitung: Prof. Dr. Heinrich Kaulen (Philipps-Universität Marburg)

11.00 – 11.15 Uhr: Einführung

11.15 – 12.00 Uhr Vortrag: Prof. Dr. Cai-Yong Wang (Fudan University, Shanghai): *Zur Aktualität Walter Benjamins in China*.

Korreferat: Prof. Dr. Momme Brodersen (Università degli Studi di Palermo)

12.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen

14.00 – 14.45 Uhr Vortrag: Prof. Dr. Seong Man Choi (Ewha Womans University, Seoul): *Zur Rezeption und Übersetzung. Walter Benjamins in Korea*

Korreferat: Prof. Dr. Chryssoula Kambas (Universität Osnabrück)

14.45 – 15.15 Uhr Kaffeepause

15.15 – 16.00 Uhr Vortrag: Saein Park (Northwestern University, Evanston): *Translating Memory: Korean Translations of Benjamin's Concepts of Erinnerung, Gedächtnis, and Eingedenken*.

Korreferat: Dr. Johannes Steizinger (Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin)

16.00 – 16.30 Uhr Kaffeepause

16.30 – 17.15 Uhr Vortrag: Prof. Dr. Kazuko Okamoto (Meiji Universität Tokio): *Zum Bilde Benjamins – übersetzt und zitiert ins Japanische*.

Korreferat: Prof. Dr. Larisa Schippel (Universität Wien)

18.00 Uhr Gemeinsames Abendessen

20.00 Uhr Abendveranstaltung / Studiofoyer Keynote Lecture: Prof. Dr. Irving Wohlfarth (Université de Reims): *Proben. Theorie und Praxis der Übersetzung bei Walter Benjamin*

Begrüßung: Prof. Dr. Erdmut Wizisla (Walter Benjamin Archiv, Berlin)

Donnerstag 19.09.13

Sektion II: Vorderasien

Leitung: Prof. Dr. Erdmut Wizisla (Walter Benjamin Archiv, Berlin)

10.00 – 10.15 Uhr: Einführung

10.15 – 11.00 Uhr Vortrag: Dr. des. Asli Odman (Mimar Sinan Üniversitesi, _stanbul) und Dr. Bora Erda_ı (Kocaeli Üniversitesi): *Von der Faschismusanalyse zur Modernisierungskritik: Rezeptionsgeschichte von Walter Benjamin in der Türkei in der Nachputschphase 1980 – 2013*

Korreferat: Dr. Isabel Kranz (Universität Erfurt)

11.00 – 11.15 Uhr Kaffeepause

11.15 – 12.00 Uhr Vortrag: Mustafa Al-Slaiman (Übersetzer, Arabische Emirate / Berlin): *Warum Walter Benjamin in arabischer Sprache?*

Korreferat: Dr. des. Nadine Werner (Walter Benjamin Archiv, Berlin)

12.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen

14.00 – 14.45 Uhr Vortrag: Sina Chegini (Universität Teheran): *The effect of Walter Benjamin's ideas on the intellectual and academic Space of Iran*

Korreferat: Sabine Jainski (Literaturwissenschaftlerin, Berlin)

14.00 – 14.45 Uhr Kaffeepause

14.45 – 15.30 Uhr Vortrag: Ahmed Farouk (Übersetzer, Ägypten / Berlin): *Ein Hauch von Unübersetzbarkeit: Erfahrungsbericht zur arabischen Übersetzung der »Berliner Kindheit um neunzehnhundert«*

Korreferat: Dr. Jessica Nitsche (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)

15.30 – 15.45 Uhr Kaffeepause

Sektion III: Lateinamerika

Leitung: Dr. Adelheid Hanke-Schäfer (Madrid)

15.45 – 16.00 Uhr: Einführung

16.00 – 17.15 Uhr Vortrag: Dr. Uwe Schoor und Griselda Mársico (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas »Juan Ramón Fernández« Buenos Aires): *Mit eigener Apostilla. Zu aktuellen Aspekten der Benjamin-Übersetzung und -Rezeption in Argentinien.*

Korreferat: Sigrun Galter (Philipps-Universität Marburg)

17.15 – 18.00 Uhr Workshop: Vorbereitung der Benjamin-Lesung mit dem Ensemble Adapter

18.00 Uhr Gemeinsames Abendessen

20.00 Uhr Abendveranstaltung / Studiofoyer

Aufführung: *In Translation*

mit dem Ensemble Adapter: Kristjana Helgadóttir – Flöte, Ingólfur Vilhjálmsson – Klarinette, Matthias Engler – Schlagzeug, zusammen mit der Lesung einer kurzen Textpassage aus der *Einbahnstraße* in Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Farsi (Persisch), Isländisch, Japanisch, Koreanisch, Portugiesisch, Spanisch und Türkisch.

Begrüßung: Dr. Gudrun Schwarz (Walter Benjamin Archiv, Berlin)

Freitag 20.09.13

10.00 Uhr Begrüßung: Dr. Adelheid Hanke-Schäfer

10.15 – 11.00 Uhr Vortrag: Dr. Karla Pinhel Ribeiro (Universidade de São Paulo): *Translation and reception of Walter Benjamin in Asia and Brazil: reflexions on art and violence.*

Korreferat: Anne-Sophie Kahnt (Philipps-Universität Marburg)

11.00 – 11.15 Uhr Kaffeepause

11.15 – 12.00 Uhr Vortrag: Prof. Dr. Gunter Karl Pressler (Bundesuniversität von Pará in Belém): *50 Jahre Kunstwerkaufsatz in Brasilien und die Diskussion über die Medien*

Korreferat: Dr. Veronica Ciantelli (Université Paris-Sorbonne)

12.00 – 14.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen

14.00 – 14.45 Uhr Vortrag: Prof. Dr. Ignacio M. Sánchez Prado (Washington University in St. Louis): *Mexico's Benjamin: the quarrel between aesthetics and politics*

Korreferat: Ursula Marx (Walter Benjamin Archiv, Berlin)

14.45 – 15.00 Uhr Kaffeepause

15.00 – 16.00 Uhr Abschlussdiskussion

Gefördert von der Aventis Foundation und der Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur

Veranstaltungsort:

Akademie der Künste, Hanseatenweg 10, 10557 Berlin

Eintritt frei. Anmeldung im Walter Benjamin Archiv:

gschwarz@adk.de, walterbenjaminarchiv@adk.de

Tel. 030 200 57 4049